

Inhalt · Contents · Table

Vorwort · Preface · Préface	2
<i>Aus 50 russische Volkslieder · From 50 Russian Folk Songs · Extrait de 50 Chants populaires russes</i>	
<i>Das Mädchen ging hinaus · The maiden went out · La jeune fille sortit (primo + secondo)</i>	3
<i>Die schwankende Fichte am Tor · The swaying fir tree at the gate · Le sapin qui se balance près du portail (primo + secondo)</i>	4
<i>Du, meine kleine grüne Taube · Thou, my little green dove · Toi, ma petite colombe verte (primo + secondo)</i>	5
<i>Du, meine kleine grüne Taube · Thou, my little green dove · Toi, ma petite colombe verte (solo)</i>	5
<i>Das Mädchen ging hinaus · The maiden went out · La jeune fille sortit (solo)</i>	6
<i>Die schwankende Fichte am Tor · The swaying fir tree at the gate · Le sapin qui se balance près du portail (solo)</i>	6
<i>Aus Kinderalbum op. 39 · From Children's Album op. 39 · Extrait de l'Album pour les enfants op. 39</i>	
<i>Altes französisches Lied · Old French Song · Vieille chanson française</i>	7
<i>Mazurka · Mazurka · Mazurka</i>	8
<i>Neapolitanisches Tanzlied · Neapolitanian Dancing Song · Danse napolitaine chantée</i>	10
<i>Süße Träumerei · Sweet Reverie · Douce rêverie</i>	12
<i>Die Hexe · The Witch · La sorcière</i>	14
<i>Polka · Polka · Polka</i>	16
<i>Italienisches Lied · Italian Song · Chanson italienne</i>	17
<i>Aus Die Jahreszeiten op. 37a · From The Seasons op. 37a · Extrait des Saisons op. 37a</i>	
<i>März – Das Lied der Lerche · March – The Lark's Song · Mars – Chanson de l'alouette</i>	18
<i>Mai – Weiße Nächte · May – White Nights · Mai – Nuits blanches</i>	20
<i>Juni – Barkarole · June – Barcarole · Juin – Barcarole</i>	24
<i>Aus 12 Stücke für Klavier op. 40 · From 12 Pieces for Piano op. 40 · Extrait de 12 pièces pour le piano op. 40</i>	
<i>Chanson triste · Chanson triste · Chanson triste</i>	29
<i>Aus Trio op. 50 · From Trio op. 50 · Extrait du Trio op. 50</i>	
<i>Thema in E · Theme in E major · Thème en mi majeur</i>	32

Peter Tschaikowsky

Leichte Klavierstücke und Tänze
Easy Piano Pieces and Dances
Pièces pour piano et danses faciles

Herausgegeben von · Edited by · Édité par
Michael Töpel

Fingersätze von · Fingerings by · Doigté par
Annette Töpel



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

BA 6576

Vorwort

Das vorliegende Heft bietet eine Auswahl der leichtesten Klavierstücke und Tänze von Peter Tschaikowsky. In seinem umfangreichen, teilweise sehr anspruchsvollen Klavierwerk gibt es eine Reihe beliebter Charakterstücke, die erfreulich leicht spielbar sind. Die übrigen Stücke dieser Sammlung gehören zum Repertoire der unteren Mittelstufe.

Angeregt durch Robert Schumanns *Album für die Jugend* schrieb Tschaikowsky 1878 die 24 Klavierstücke, die er unter dem Titel *Kinderalbum* op. 39 herausgab.

Die zwölf Nummern der *Jahreszeiten* op. 37a könnten auch „Die zwölf Monate“ heißen, denn jedes der 1875/76 entstandenen Stücke widmet sich einem der Kalendermonate und schildert ein Naturphänomen oder etwas anderes für den jeweiligen Monat Charakteristisches.

Tschaikowsky zeigt sich in seinen *50 russischen Volksliedern* (1868/69), von denen drei in der ursprünglichen vierhändigen Fassung und zusätzlich in einer behutsamen zweihändigen Einrichtung des Herausgebers abgedruckt werden, als Meister der Miniatur: Schon wenige Takte reichen aus, um Spieler und Hörer in den Zauber der farbenfrohen russischen Folklore zu versetzen.

Die meist kurzen Stücke unterschiedlicher Faktur führen in die vielfältigen Spieltechniken des romantischen Klaviersatzes ein und bereichern das Literaturangebot für den Unterricht. Die sparsamen Fingersätze verstehen sich als Spielhilfe und Anregung.

Michael Töpel

Preface

This volume offers a selection of Peter Tchaikovsky's easiest pieces and dances for the piano. Much of Tchaikovsky's large body of piano music is very demanding, but there are a number of favorite character pieces that are agreeably easy to play. The other pieces in our collection are taken from the lower moderate level of the repertoire.

In 1878, inspired by Robert Schumann's *Album for the Young*, Tchaikovsky wrote twenty-four piano pieces that he published under the title *Children's Album*, op. 39.

The twelve numbers in *The Seasons*, op. 37a, might also be called "The Twelve Months", for each of these pieces from 1875–6 is devoted to a month in the calendar year and depicts a natural phenomenon or something else characteristic of the month in question.

In his *Fifty Russian Folk Songs* (1868–9) Tchaikovsky reveals himself to be a master of the miniature. A few bars suffice to transport player and listener alike into the magical and colorful world of Russian folk music. We include three of them in their original form for piano four-hands and in the editor's own judicious arrangement for solo piano.

The pieces are generally short and vary in their compositional texture. They provide an introduction to the many performance techniques of Romantic piano music and enlarge the range of material used in piano lessons. A few fingering marks have been added both as an aid and a suggestion to the player.

Michael Töpel
(Translated by J. Bradford Robinson)

Préface

Le présent album propose un choix de pièces et de danses pour piano très faciles de Piotr I. Tchaikowsky. Parmi ses œuvres pour piano, très nombreuses et en partie assez difficiles, se trouve une série de pièces de caractère très populaires et heureusement faciles à jouer. Les autres pièces de cette collection font partie du répertoire d'un degré de moyenne difficulté.

Influencé par l'*Album pour la Jeunesse* de Robert Schumann, Tchaikowsky composa en 1878 les 24 pièces pour piano qu'il publia sous le titre d'*Album pour les enfants* op. 39.

Les douze numéros des *Saisons* op. 37a pourraient également porter le titre «Les douze mois», car chacune de ces pièces composées en 1875/76 est consacrée à un mois de l'année et décrit un phénomène naturel ou autre caractéristique du mois concerné.

Dans ses *50 Chants populaires russes* (1868/69), dont trois sont reproduits dans la version originale pour piano à quatre mains et également dans une adaptation précautionneuse pour piano seul établie par le responsable de l'édition, Tchaikowsky se révèle être un miniaturiste magistral: quelques simples mesures suffisent à transporter l'interprète tout comme l'auditeur dans le monde enchanté du folklore russe si haut en couleurs.

Les pièces généralement brèves, de factures diverses, permettent de découvrir la multiplicité des techniques de jeu de la composition romantique pour piano et enrichissent le choix des œuvres destinées à l'enseignement. Les doigtés parcimonieux doivent être considérés tant comme aide que comme suggestions.

Michael Töpel
(Traduction: Geneviève Geffray)